

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr.

Klaipėdos valstybinė kolegija (aukštoji mokykla), juridinio asmens kodas 111968056, buveinės adresas Jaunystės g. 1, 91274 Klaipėda, atstovaujama direktoriaus Dr. Remigijaus Kinderio, toliau – Užsakovas, ir **Dr. Jose Carlos Costa de Almeida**, toliau – Vykdytojas, toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalis, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Vykdytojas įsipareigoja Užsakovui suteikti paslaugas, nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 ir Nr. 2.

1.2. Teorinių paskaitų, teikiamų nuotoliniu būdu, vieta – Užsakovo suteikta „Microsoft Teams“ platforma arba kita platforma, kurią pasirenka Vykdytojas (taikoma, jeigu paskaitos skaitomos nuotoliniu būdu).

2. KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Kaina ir apmokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties priede Nr. 1.

2.2. Paslaugų kaina pervedama į Vykdytojo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos, jeigu Sutarties priede Nr. 1 nenurodyta kita apmokėjimo tvarka.

2.3. Jeigu paslaugos nesuteikiamos arba suteikiamos tik iš dalies, Vykdytojas privalo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo raštiško pranešimo gavimo grąžinti visą gautą avansą arba jo dalį (jei jis buvo mokėtas), proporcingą nesuteiktoms paslaugoms.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Vykdytojas parengia dėstomų paskaitų medžiagą: teorijos santrauką, savarankiško ir praktinio darbo užduotis bei egzamino užduotis. Metodinė medžiaga turi būti parengta ir pateikta sutarties koordinatoriui iki sutarties galiojimo pabaigos.

3.2. Vykdytojas privalo nedelsdamas informuoti Užsakovą apie aplinkybes, kurios trukdo laiku suteikti Paslaugas arba apie aplinkybes, dėl kurių negalės dalyvauti paskaitų veikloje.

3.3. Užsakovas užtikrina, kad Vykdytojas turės prieigą prie visos reikalingos informacijos ir medžiagos, popieriniu ar elektroniniu formatu, būtinos 1.1 punkte nurodytoms užduotims atlikti.

3.4. Turtinės teisės į parengtą metodinę ir paskaitų medžiagą perduodamos Užsakovui nuo perdavimo–priėmimo momento, o neturtinės teisės lieka Vykdytojui.

4. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

4.1. Tvarkydamos asmens duomenis, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais, Europos sąjungos teisės aktais bei Sutartyje

SERVICE AGREEMENT No.

Klaipėdos valstybinė kolegija | Higher Education Institution, 111968056, registered office at Jaunystės g. 1, 91274 Klaipėda, represented by Director Dr. Remigijus Kinderis, hereinafter – the Client, and **Dr. Jose Carlos Costa de Almeida**, hereinafter – the Service Provider, together referred to as the Parties, and individually – a Party, have concluded this Agreement (hereinafter – the Agreement).

1. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Service Provider undertakes to provide the Client with the services specified in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter – the Services). A detailed description of the Services and other requirements for the Services are set out in Annexes No. 1 and No. 2 to this Agreement.

1.2. The place of delivery of theoretical lectures provided remotely shall be the “Microsoft Teams” platform provided by the Client or another platform chosen by the Service Provider (applicable if lectures are delivered remotely).

2. PRICE AND PAYMENT TERMS

2.1. The price and payment terms are set out in Annex No. 1 to the Agreement.

2.2. The service fee shall be transferred to the Contractor’s account no later than within 30 calendar days from the date of signing the service delivery and acceptance certificate, unless a different payment procedure is specified in Annex No. 1 to the Agreement.

2.3. If the services are not provided or are only partially provided, the Service Provider must, within 10 (ten) calendar days of receipt of a written notice from the Client, return the full advance payment or part thereof (if it was paid), proportional to the unprovided services.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider shall prepare lecture materials: a summary of theory, assignments for independent and practical work, and examination tasks. Methodological materials must be prepared and submitted to the Agreement coordinator by the expiry of the Agreement.

3.2. The Service Provider must immediately inform the Client about any circumstances that hinder timely provision of the Services or prevent participation in the lecture activities.

3.3. The Client shall ensure that the Service Provider has access to all necessary information and materials, in paper or electronic format, required for the tasks specified in Clause 1.1.

3.4. Property rights to the prepared methodological and lecture materials shall be transferred to the Client from the moment of delivery-acceptance, while moral rights remain with the Service Provider.

4. PERSONAL DATA PROCESSING

4.1. In processing Personal Data, the Parties shall act in compliance with the laws of the Republic of Lithuania, the applicable legal acts of the European Union, and the

nurodytais asmens duomenų tvarkymo reikalavimais.

4.2. Šalys susitaria, jog Sutartimi perduodami Šalių atstovų (vadovų, įgaliotų asmenų ar darbuotojų) asmens duomenys ir (ar) kiti asmens duomenys, kurie bet kuriai iš Šalių tampa žinomi vykdant sutartinius įsipareigojimus, yra naudojami tik tam, kad būtų galima sudaryti ir vykdyti Sutartį, išskyrus atvejus, kai asmens duomenys reikalingi teisėtiems Šalių tikslams ir (ar) taikomai teisinei prievolei vykdyti. Šalys negali tvarkyti asmens duomenų bet koku kitu nei Sutartyje nurodytu tikslu;

4.3. Tvarkydama asmens duomenis, kiekviena Šalis, savo lėšomis įgyvendina ir užtikrina tinkamas organizacines ir technines priemones, skirtas apsaugoti asmens duomenis nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, pakeitimo, atskleidimo, taip pat nuo bet kokio kito neteisėto tvarkymo, vadovaujantis taikytiniais teisės aktais;

4.4. Šalys įsipareigoja nedelsdamos informuoti viena kitą apie asmens duomenų saugumo pažeidimus ir užtikrinti duomenų subjektų teises;

4.5. Asmens duomenų saugumo pažeidimo atveju ar Šaliai pagrįstai įtariant tokią pažeidimą, tokia Šalis nedelsdama, tačiau bet koku atveju ne vėliau nei per 24 valandas po to, kai sužinojo apie tai, raštu informuos kitą Šalį ir pateiks informaciją apie galimo pažeidimo pobūdį, Šalies atstovo kontaktinius duomenis, aprašytas pažeidimo pasekmes ir priemonių, kurių ėmėsi, kad būtų pašalintas pažeidimas, sąrašą;

4.6. Jei Šaliai kyla nuostoliai dėl kitos Šalies kaltų veiksmų ir (ar) neveikimo tvarkant asmens duomenis, kaltoji Šalis privalo atlyginti kitos Šalies ir duomenų subjektų patirtus nuostolius;

4.7. Šalys pasilieka teisę bet kuriuo metu sudaryti atskirą rašytinį susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, siekdamos užtikrinti atitiktį 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentui (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB.

5. KITOS NUOSTATOS

5.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Esant teksto neatitikimams ar skirtingam nuostatų aiškinimui, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtai sutarties redakcijai.

5.2. Šalys susitaria, kad visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, bus sprendžiami derybų būdu. Jei ginčas neišsprendžiamas, jis galutinai sprendžiamas teisme pagal Užsakovo buveinės vietą. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

5.3. Nei viena Šalis negali perleisti teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajai šaliai be kitos Šalies rašytinio sutikimo.

5.4. Sutartis gali būti keičiama tik raštišku Šalių susitarimu.

5.5. Šalys įsipareigoja laikytis aplinkos apsaugos principų, susijusių su Sutarties vykdymu: visa su paslaugų teikimu susijusi dokumentacija, kiek

requirements for the processing of Personal Data as set forth in this Agreement.

4.2. The Parties hereby agree that any Personal Data of the Parties' representatives (including directors, authorized persons, or employees) and/or any other Personal Data transferred under this Agreement, or otherwise becoming known to either Party in the performance of contractual obligations, shall be processed solely for the purposes of concluding and performing this Agreement, unless such Personal Data are required for the legitimate purposes of the Parties and/or for compliance with applicable legal obligations. The Parties shall not process Personal Data for any purpose other than those expressly provided for in this Agreement.

4.3. Each Party, at its own expense, shall implement and maintain appropriate organizational and technical measures to protect Personal Data against accidental or unlawful destruction, alteration, disclosure, or any other unlawful processing, in accordance with applicable legislation.

4.4. The Parties undertake to notify each other without undue delay of any Personal Data security breach and to ensure the protection of the rights of data subjects.

4.5. In the event of a Personal Data security breach, or where a Party has reasonable grounds to suspect such a breach, that Party shall notify the other Party in writing without undue delay, and in any event no later than twenty-four (24) hours after becoming aware thereof, providing information regarding the nature of the breach, the contact details of the Party's representative, a description of the potential consequences of the breach, and a list of measures taken to remedy or mitigate the breach.

4.6. Should one Party incur damages as a result of the wrongful acts and/or omissions of the other Party in connection with the processing of Personal Data, the liable Party shall indemnify and hold harmless the other Party, as well as the affected data subjects, against all such damages.

4.7. The Parties reserve the right, at any time, to enter into a separate written agreement on the processing of Personal Data, in order to ensure compliance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal Data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the "GDPR").

5. OTHER PROVISIONS

5.1. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English. In the event of any discrepancies or differences in interpretation, the Lithuanian version shall prevail.

5.2. The Parties agree that all disputes arising from this Agreement shall be settled through negotiations. If not resolved, disputes shall be finally settled in court at the Client's registered office location. This Agreement is governed by the law of the Republic of Lithuania.

5.3. Neither Party may assign rights or obligations under this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party.

5.4. The Agreement may be amended only in writing, by mutual consent of the Parties.

5.5. The Parties undertake to comply with environmental protection principles related to the performance of the Agreement: all documentation

<p>įmanoma, teikiama elektroniniu formatu. Išimtiniais atvejais, kai to reikalauja teisės aktai arba Vykdytojas pagrįstai nurodo būtinumą, dokumentai gali būti pateikiami fiziniu formatu. Jei dokumentai spausdinami, turi būti naudojamas perdirbtas popierius.</p> <p>5.6. Ši Sutartis gali būti pasirašyta kvalifikuotu elektroniniu parašu arba apsikeičiant pasirašytų ir nuskenuotų Sutarties egzempliorių kopijomis el. paštu. Tokios kopijos laikomos turinčiomis tokią pačią teisinę galią kaip ir popieriniai egzemplioriai.</p> <p>5.7. Šalys susitaria, kad Sutartis taikoma iki jos sudarymo atsiradusiems jų santykiams.</p> <p>5.8. Užsakovo atsakingas už sutarties priežiūrą asmuo nurodytas Sutarties priede Nr. 1.</p> <p>5.9. Sutartis įsigalioja ją pasirašius Sutarties šalims. Sutarties galiojimo terminas nurodytas Sutarties priede Nr. 1.</p> <p>6. PRIEDAI</p> <p>1 priedas - Paslaugų aprašymas, kaina ir atsiskaitymo sąlygos</p> <p>2 priedas – Paskaitų temos ir tvarkaraštis</p> <p>3 priedas – Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas</p>	<p>related to service provision shall, as far as possible, be provided in electronic format. In exceptional cases, when required by law or when the Service Provider reasonably indicates the necessity, documents may be submitted in physical format. If printed, recycled paper must be used.</p> <p>5.6. This Agreement may be signed using a qualified electronic signature or by exchanging scanned copies of signed Agreement originals by email. Such copies shall have the same legal force as paper originals.</p> <p>5.7. The Parties agree that this Agreement shall apply to their relationship arising prior to its conclusion.</p> <p>5.8. The Contracting Authority's representative responsible for the supervision of this Agreement is specified in Annex No. 1 hereto.</p> <p>5.9. This Agreement shall enter into force upon its execution by the Parties. The term of validity of this Agreement is specified in Annex No. 1 hereto.</p> <p>6. ANNEXES</p> <p>Annex No. 1 – Description of Services, Price and Payment Terms</p> <p>Annex No. 2 – Lecture Topics and Schedule</p> <p>Annex No. 3 – Service Delivery-Acceptance Act</p>
---	---

7. REKVIZITAI / DETAILS

<p>Klaipėdos valstybinė kolegijos Direktorius Dr. Remigijus Kinderis Telephone: +37060583155 E-mail: info@kvk.lt Bank account No.: LT 39 7300 0100 9625 8371 Name of the bank: Swedbank Bank code 73000</p> <p>_____</p> <p><i>(Parašas, data)</i></p>	<p>Dr. Jose Carlos Costa de Almeida</p> <p>_____</p> <p><i>(Signature, Date)</i></p>
--	--

Paslaugų aprašymas, kaina ir atsiskaitymo sąlygos

Paslaugų aprašymas	
Paslaugos tipas	Paskaitų skaitymas, mokslinių straipsnių Klaipėdos valstybinės kolegijos vardu (su Klaipėdos valstybinės kolegijos prieskyra) rengimas ir publikavimas.
Paskaitų / mokslinių straipsnių temos	Pastatų remonto ir konstrukcijų stiprinimo technologijos; Pastatų rekonstrukcijos ir remonto technologijos
Paskaitų trukmė	10 mėnesių (rugsėjis – birželis)
Paskaitų valandų skaičius / mokslinių straipsnių skaičius	83 akademinės valandos ir vienas mokslinis straipsnis.
Paskaitų / mokslinių straipsnių kalba	Anglų kalba
Paskaitų skaitymo būdas	Visos paskaitos skaitomos nuotoliniu būdu
Paskaitų datos ir laikas	Paskaitų tvarkaraštis skelbiamas TF tvarkaraščių tinklapyje. Moksliniai straipsniai Klaipėdos valstybinės kolegijos vardu (su Klaipėdos valstybinės kolegijos prieskyra) privalo būti parengti ir paskelbti per 10 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo, žurnaluose, indeksuotuose WoS ir/ar Scopus (Q1–Q4 kvartiliai).
Kaina/atsiskaitymas	
Kaina, atsiskaitymo tvarka	Viso paskaitų ciklo kaina 3588,00 Eur . Už vieną Klaipėdos valstybinės kolegijos vardu (su Klaipėdos valstybinės kolegijos prieskyra) mokslinį straipsnį, publikuotą Q1 žurnale mokama 1450,00 Eur . Už vieną Klaipėdos valstybinės kolegijos vardu (su Klaipėdos valstybinės kolegijos prieskyra) mokslinį straipsnį, publikuotą Q2–Q4 žurnaluose mokama 1200,00 Eur . Mokama tik už faktiškai suteiktas paslaugas, t. y. mokama už jau publikuotus mokslinius straipsnius. Už paslaugas apmokama per 30 kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.
Avansas	-
Sutarties galiojimas	Sutartis galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo, bet neilgiau nei iki 2026 m. rugpjūčio 30 d.
Asmuo, atsakingas už sutarties vykdymo priežiūrą	Aplinkos ir statybos inžinerijos katedros vedėja Dainora Jankauskienė.

Service description, price, and payment terms

Description of services	
Type of Service (lecturing, scientific article writing and/or other)	Lecture delivery, preparation and publication of scientific articles on behalf of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution (with the affiliation of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution).
Lecture Topics	Building repair and structural strengthening technologies; Building reconstruction and repair technologies.
Duration of lectures	10 months (September – June)
Number of lecture hours	83 academic hours and one scientific article
Language of lectures	English
Mode of lecture delivery	All lectures are delivered remotely
Dates and times of lectures	The lecture schedule is published on the TF schedule website. Scientific articles on behalf of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution (with the affiliation of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution) must be prepared and published within 10 months from the date of entry into force of the Agreement, in journals indexed in WoS and/or Scopus (Q1–Q4 quartiles).
Price/ Payment	
Price and Payment	The total cost of the lecture cycle is EUR 3,588.00 . For one scientific article on behalf of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution (with the affiliation of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution) published in a Q1 quartile journal – EUR 1,450.00 . For one scientific article on behalf of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution (with the affiliation of Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution) published in Q2–Q4 quartile journals – EUR 1,200.00 . Payment is made only for services actually provided, i.e. only for already published scientific articles. The payment for services is due within 30 calendar days from the date of delivery – the date of signing the acceptance certificate.
Advance payment	-
Validity of the Agreement	The Agreement shall remain in force until the full performance of the Parties' obligations, but no later than 30 August 2026.
Person Responsible for Contract Oversight	Head of the Department of Environmental and Civil Engineering, Dainora Jankauskienė.

Klaipėdos valstybinė kolegija/Higher Education Institution

Lectures: Topics
<p>Concepts and recommendations for structural safety;</p> <p>The conservation of architectural heritage and urban rehabilitation, its strategies and main objectives;</p>
<p>Most frequent structural damage in buildings;</p> <p>Fire safety, hygiene and quality issues.</p>
<p>Basic concepts about structural concrete;</p> <p>Principles of the Eurocode 2 – Design of concrete structures. Part 1-1: General rules and rules for buildings;</p> <p>Durability of concrete structures. Deterioration mechanisms;</p>
<p>Inspection and diagnostic techniques;</p> <p>Main pathologies of concrete structures;</p> <p>Techniques for reinforcement of concrete structures.</p>
<p>Basic concepts about structural steel;</p> <p>Principles of the Eurocode 3 – Design of steel structures. Part 1-1: General rules and rules for buildings;</p> <p>Durability of steel structures. Deterioration mechanisms;</p>
<p>Inspection and diagnostic techniques;</p> <p>Main pathologies of steel structures;</p> <p>Techniques for reinforcement of steel structures.</p>
<p>Basic concepts about masonry structures;</p> <p>Principles of the Eurocode 6 – Design of masonry structures. Part 1-1: General rules for reinforced and unreinforced masonry structures;</p> <p>Durability of masonry structures. Deterioration mechanisms;</p>
<p>Inspection and diagnostic techniques;</p> <p>Main pathologies of masonry structures;</p> <p>Techniques for reinforcement of masonry structures.</p>
Technical visit
Consultations

PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS NR. ____	SERVICE DELIVERY–ACCEPTANCE ACT NO.
Klaipėda, ____ m. ____ mėn. ____ d.	Klaipėda, ____ [day] ____ [month] ____ [year]
Klaipėdos valstybinė kolegija (Užsakovas) ir Jose Carlos Costa de Almeida (Vykdytojas), sudarę Sutartį Nr. _____ dėl paskaitų skaitymo paslaugų teikimo, patvirtina, kad Paslaugos suteiktos tinkamai, Užsakovas pretenzijų Vykdytojui neturi.	Klaipėdos valstybinė kolegija Higher Education Institution (the Client) and Dr. Jose Carlos Costa de Almeida (the Service Provider), having concluded Agreement No. _____ for the provision of lecturing services, confirm that the Services have been properly provided and the Client has no claims against the Service Provider.
Už suteiktas paslaugas mokėtina suma _____ Eur	The amount payable for the provided services is _____ EUR

Šalių parašai / Signatures of the Parties:

Užsakovas: Už sutarties vykdymą atsakingas Aplinkos ir statybos inžinerijos katedros vedėja Dainora Jankauskienė	Service Provider: Dr. Jose Carlos Costa de Almeida
_____ <i>(parašas, data)</i>	_____ <i>(Signature, Date)</i>